Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się też uwiarygodni i wsławi Twoje imię na wieki, by mówiono: Pan Zastępów, Bóg Izraela, jest Bogiem dla Izraela – a dom Dawida, twojego sługi, niech będzie trwały przed Twoim obliczem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się też uwiarygodni i wsławi Twoje imię na wieki, tak by mówiono: Bogiem Izraela jest JAHWE Zastępów, Bóg Izraela! Ród Dawida zaś, twojego sługi, niech będzie niewzruszony przed Tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech stanie się tak, aby twoje imię było uwielbione na wieki, aby mówiono: JAHWE zastępów, Bóg Izraela, jest Bogiem nad Izraelem; niech dom Dawida, twego sługi, będzie utwierdzony przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niechajże się tak stanie, i niechaj będzie uwielbione imię twoje aż na wieki, aby mówiono: Pan zastępów, Bóg Izraelski, Bogiem jest nad Izraelem; a dom Dawida, sługi twego, niechaj umocniony będzie przed twarzą twoją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A imię twoje niechaj trwa i niech będzie uwielbione aż na wieki, i niech mówią: JAHWE Zastępów, Bóg Izraelów, a dom Dawida, sługi jego, trwający przed nim! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ażeby trwało i wielbione było imię Twe na wieki w słowach: Pan Zastępów jest Bogiem Izraela! A dom Twojego sługi, Dawida, niech będzie trwały przed Twoim obliczem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niechaj trwa i rośnie sława twoja na wieki, aby mówiono: Pan Zastępów, Bóg Izraela, jest Bogiem dla Izraela, a dom Dawida, twego sługi, niech będzie utwierdzony przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech Twe imię trwa i będzie uwielbione na wieki, aby mówiono: JAHWE Zastępów, Bóg Izraela, jest Bogiem dla Izraela, a dom Dawida, Twego sługi, niech będzie utwierdzony przed Twoim obliczem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | by na zawsze wychwalano Twoje imię słowami: «PAN Zastępów jest Bogiem Izraela». Dom Dawida, Twego sługi, niech trwa przed Tobą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech Imię Twoje trwa na wieki i niech będzie wielbione po wieczne czasy, aby mówiono: Jahwe Zastępów, Bóg Izraela, jest [rzeczywiście] Bogiem Izraela, a dom Dawida, sługi Twego, będzie utwierdzony przed Tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тим, що говорять, Господи, Господи Вседержителю Боже Ізраїля, і дім Давида твого раба (хай буде) стійким перед Тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się tak stanie i niech na zawsze będzie uwielbione Twoje Imię, by mówiono: WIEKUISTY Zastępów, Bóg Israela, jest Bogiem nad Israelem; a dom Dawida, Twego sługi, niechaj będzie umocniony przed Twym obliczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech też twoje imię okaże się wierne i stanie się wielkie po czas niezmierzony, by mówiono: ʼJAHWE Zastępów, Bóg Izraela, jest dla Izraela Bogiemʼ, i niech dom Dawida, twego sługi, trwa przed twoim obliczem. |